

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532b33

Autor citado: Dionysius I (IV a.C.), *Incerta sedes* TrGF 1.76 fr. 12e

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον (...) τραγωδίας γράφειν

Texto de la cita:

ὅτι παρὰ Εὐφορίωνι τῷ φύσει μὲν Χαλκιδεῖ, θέσει δὲ Ἀθηναίῳ, κακοζήλους ἐστὶν εὐρεῖν λέξεις (...). παρεζήλωσε δὲ τὸν πρῶτον Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον, ὃς ὑπὸ τῆς ἐξουσίας καὶ τῶν κολάκων καὶ τῆς τρυφῆς διαφθειρόμενος ἐπεχείρησε καὶ τραγωδίας γράφειν, ἐν αἷς καὶ τοιαῦτα συνεφόρησε ῥήματα, τὸ μὲν ἀκόντιον καλῶν βαλάντιον (TrGF 1.76 fr. 12a), τὸν δὲ κᾶδον ἐλκύδιον (TrGF 1.76 fr. 12b), σκέπαρον (TrGF 1.76 fr. 12c) δὲ τὸ ἔριον, τὴν δὲ χλαίναν ἐριώλην¹ (TrGF 1.76 fr. 12d) οἷον ὄλεθρον οὔσαν τῶν ἐρίων, καὶ πολλὰ τοιαῦτα καταγελαστά. ὅτι ὁ τῆς θυΐας τριβεὺς δοῖδυξ μὲν παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς ὀνομάζεται, ἀλετριβανος δὲ παρὰ τῇ συνηθείᾳ, καὶ οὐδὲν ἥττον παρὰ Ἀθηναίοις· Διονύσιος δὲ ὁ προειρημένος τύραννος

θυέστην

τὸν δοῖδυκα ἐκάλει.

¹ ἐριώλην *scripsi* : ἐριόλην Ms.

Traducción de la cita:

Que en Euforión, por nacimiento calcidio, pero por su residencia ateniense, es posible encontrar términos propios de un estilo afectado (...). Y rivalizó con Dionisio I, el tirano de Siracusa, que, corrompido por su riqueza, los aduladores y lujo, intentó escribir tragedias, en las cuales también reunió palabras por el estilo, llamando a la jabalina βαλάντιον, a la jarra ἐλκύδιον, σκέπαρον a la lana, al manto de lana ἐριώλην, como si fuera la muerte de la lana, y muchos otros términos ridículos por el estilo. Que a la mano del mortero la llaman δοῖδυξ los áticos, pero ἀλετριβανος en la lengua corriente y nada menos entre los atenienses. Y el antes mencionado tirano Dionisio llamaba

θυέστης

a la mano del mortero.

Motivo de la cita:

Debido al fragmentario estado en que se ha transmitido la obra de Heladio, no es posible conocer el contexto más amplio en el que se insertaba la cita. A juzgar por el contexto más inmediato, en el que también se critica el estilo de Euforión, es posible

que la cita de Dionisio se insertase en un pasaje en el que se pusiera en evidencia el más uso del lenguaje en diversos autores. De hecho, Dioniso I también es criticado por esta misma razón en Ateneo 3.98d, aunque no a propósito de las mismas palabras, tan solo coinciden en βαλάντιον (véase Com.).

Comentario:

Las tragedias de Dionisio I de Siracusa fueron muy criticadas en la Antigüedad, sobre todo por la utilización de un estilo pedante, pero también por tener haber confundido los géneros dramáticos de la tragedia y la comedia (para una discusión, véase Suess 1966).

Concretamente las distintas fuentes antiguas atribuyen a Dioniso la invención de 11 neologismos semánticos, todos ellos catalogados como *TrGF* 1.76 fr. 12a-l:

- a βαλάντιον (i.e. ἀκόντιον): Ateneo (3.98d), Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15), **Socr.* (ep. 32, βαλλάντια), **EM* p. 185,55 (*Et.Gud.* 103.33S, *AB* 734), **Herodiano* (*GrGr.* 3.1 p. 367,33 y 3.2 p. 458,4).
- b ἐλκύδριον (i.e. κάδος): Heladio, **Sch.* D.T. (p. 452,21), **EM* p. 331,10.
- c σκέπαρνον (i.e. ἔριον): Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15), **Artem.* 4.22.23.
- d ἐριώλη (i.e. χλαῖνα): Heladio.
- e θυέστης (i.e. δοῖδυξ): Heladio.
- f μένανδρος (i.e. παρθένος): Ateneo (3.98d), **Sch.* D.T. (p. 452,21).
- g μενεκράτης (i.e. στῦλος): Ateneo (3.98d).
- h μυστήρια (i.e. μῶν διεκδύσεις): Ateneo (3.98d), **Sch.* D.T. (p. 452,21).
- i γοράτας (i.e. βοῦς): Ateneo (3.98d = *Atanis FGrH* 562 F 1), **Socr.* (ep. 32).
- k ἱακχος (i.e. χοῖρος): Ateneo (3.98d = *Atanis FGrH* 562 F 1), **Socr.* (ep. 32).
- l καρπότεξ (i.e. μήν): **Socr.* (ep. 32).

El uso de θυέστης para referirse a la mano del mortero (θυεία) debe estar basado, como los demás términos, aunque las fuentes no lo explicitan, en un juego etimológico. El término θυέστης solo se testimonia en griego como nombre propio que ya debía de estar desprovisto de significado. No obstante, aquí se ha tomado como un cognado de θυεία, “mortero”, caracterizado esta vez por el sufijo de agente -της, lo que ha llevado a su reinterpretación como “mano del mortero”. Se trata, por otro lado, de una reconstrucción etimológica, en último término, correcta, pues la etimología del antropónimo, al igual que la de θυεία, reposa sobre el tema en -s θυός -εος, “sacrificio” (véase Chantraine *DELG s.u.* θύω [2]), con el sufijo de agente -της. Lo que no parece tan acertado es la reconstrucción semántica que en origen debía hacer alusión al que hace u ofrece un sacrificio.

Sobre el sentido general del pasaje y las fuentes de Heladio a este respecto, véase *ad Phot. Bibl.* 532b27.

Sobre el posible sentido original de la crítica del uso de estos términos, véase *ad Phot. Bibl.* 532b28-29.

Conclusiones:

Heladio es el único autor que menciona el uso de *θυέστης* como "mano del mortero" por parte de Dionisio I.

Bibliografía:

Chantraine, P. (DELG), *Dictionnaire Étymologique de la langue grecque*, París 1968.
Suess, W. (1966), "Der ältere Dionys als Tragiker", *RhM* 109, 301-318.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de enero del 2022